



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1
كلية الحقوق

فرقة البحث التكويني PRFU حول:

"المخاطر المضمونة في تشريع الضمان الاجتماعي"

وبالشراكة مع:

مركز البحث في الإعلام العلمي والتقني CERIST
والغرفة الجهوية للمترجمين الترجمة الرسميين/ناحية الوسط
ومخبر العقود وقانون الأعمال

تنظم:

بمناسبة اليوم الوطني للطلاب يوم 19 ماي

دورة تكوينية وطنية موجهة إلى

طلبة الليسانس/الماستر/الدكتوراه LMD

بعنوان

**منهجية الترجمة القانونية
وإشكالات استخدام اللغات الأجنبية في الدراسات القانونية**

يوم الخميس 18 ماي 2023 (حضورى بمقر المكتبة المركزية للجامعة وافتراضي عن بعد عبر Google Meet)

الرئيس الشرفي للدورة: أ.د بوراس أحمد رئيس جامعة قسنطينة 1

المدير الشرفي للدورة: د.قموح مولود عميد كلية الحقوق

رئيس مخبر العقود وقانون الأعمال: أ.د بن حملة سامي

رئيسة الدورة التكوينية: د.لعباني وفاء



برنامج الدورة

الجلسة الافتتاحية: (9.00-10.00)

من تنشيط: د/بهلول سمية

الأستاذ/ ديب أكرم

تلاوة قرآنية

النشيد الوطني

كلمة السيد رئيس الجامعة: أ.د بوراس أحمد (جامعة قسنطينة 1)

كلمة السيد عميد الكلية: د.قموح مولود

كلمة السيد: رئيس مخبر العقود وقانون الأعمال: أ.د بن حملة سامي

كلمة السيدة مديرة بحث بمركز البحث في الإعلام العلمي والتقني -الجزائر CERIST

رئيسة فريق معالجة اللغة الطبيعية والمحتوى الرقمي ،مديرة مختبر البحث والتطوير في العلوم
الإنسانية الرقمية ومحركة معالجة المعلومات في The Digital Age Review :. د. حسينة عليان

كلمة السيد رئيس الغرفة الجهوية للمترجمين التراجمة الرسميين/ناحية الوسط: السيد. شيشون

حمودي

كلمة السيدة رئيسة الدورة التكوينية: د.لعباني وفاء

***Pause café

***استراحة قهوة

الجلسة الاولى: (10.00-12.00)

برئاسة: د.لعباني وفاء جامعة قسنطينة 1

المحاضرة الأولى (15 دقيقة) من تقديم: الأستاذ بومعيزة عبد الغني (محامي معتمد لدى

المحكمة العليا ومجلس الدولة، عضو مجلس منظمة خنشلة)، بعنوان:

"ترجمة الوثائق القضائية-دراسة تطبيقية"

المحاضرة الثانية (15 دقيقة) من تقديم: د. حسينة عليان (مديرة بحث بمركز البحث في الإعلام العلمي

والتقني-الجزائر CERIST رئيسة فريق معالجة اللغة الطبيعية والمحتوى الرقمي ،مديرة مختبر البحث

والتطوير في العلوم الإنسانية الرقمية ومحرة معالجة المعلومات في The Digital Age

(Review)، بعنوان:

"الترجمة الآلية وتطورات الذكاء الاصطناعي"

المحاضرة الثالثة (15 دقيقة) من تقديم: د. بودر هجيرة (أستاذة بحث قسم أ باحثة دائمة بمركز البحث

في الإعلام العلمي والتقني-الجزائر CERIST)، بعنوان :

« El-Moughith - le glossaire trilingue du Droit des TIC : Expérience inédite de la traduction juridique dans le domaine des technologies numériques »

المحاضرة الرابعة (15 دقيقة) من تقديم: د.قرماش كاتية (جامعة سطيف 2)، بعنوان:

"القيمة القانونية والقضائية للوثائق والعقود المترجمة"

المحاضرة الخامسة (15 دقيقة) من تقديم: د. دهان فيصل (أستاذ محاضر بجامعة بسكرة، مترجم

معتمد وخبير قضائي)، بعنوان:

" أحكام وإشكالات ترجمة الوثائق القضائية "

المحاضرة السادسة (15 دقيقة) من تقديم: د.بن شريف محمد هشام (المركز الجامعي البيض)، بعنوان:

"ملاحظات حول الترجمة الرسمية لعقد البيع من الفرنسية إلى العربية"

المحاضرة السابعة (15 دقيقة) من تقديم: د. توابتي إيمان ريمة سرور و د.برارمة صبرينة

(جامعة سطيف 2)، بعنوان:

" جودة الترجمة القانونية: المتطلبات والمؤثرات "

الجلسة الثانية: (13.00-16.00)

برئاسة: أ.د.يونس بدرالدين جامعة قسنطينة 1

المحاضرة الأولى (15 دقيقة) من تقديم: د.خروفة غانية(جامعة قسنطينة1)، بعنوان:

"خصوصية الترجمة القانونية"

المحاضرة الثانية (15 دقيقة) من تقديم: د.قلو ليليا (جامعة سطيف 2)، بعنوان:

" خصوصية الترجمة القانونية وإشكالاتها "

المحاضرة الثالثة (15 دقيقة) من تقديم: د. ماضي سوسن (جامعة قسنطينة 1)، بعنوان :

"تحليل سمات اللغة القانونية في الانجليزية تمهيدا لفهم صعوبات الترجمة منها وإليها"

المحاضرة الرابعة (15 دقيقة) من تقديم: د. بهلول سمية (جامعة سطيف 2)، بعنوان:

"استخدام محركات الترجمة الآلية في مجال الدراسات القانونية -الواقع وأهم التحديات-"

المحاضرة الخامسة (15 دقيقة) من تقديم: د.سكيل رقية (جامعة الشلف)، بعنوان:

" إشكالات الترجمة القانونية للمقالات العلمية "

المحاضرة السادسة (15 دقيقة) من تقديم: أ.د عيسى زهية (جامعة بومرداس)، بعنوان:

" دور اللغات العالمية في البحث العلمي "

المحاضرة السابعة (15 دقيقة) من تقديم: د غالي كحلة (جامعة بوهان 2)، بعنوان:

"تكوين أساتذة التعليم العالي في الدراسات القانونية باللغة الانجليزية"

المحاضرة الثامنة (15 دقيقة) من تقديم: د.لعباني وفاء (جامعة قسنطينة1)، بعنوان:

" إدراج اللغة الإنجليزية في الدراسات القانونية: الآليات والصعوبات "

الجلسة الختامية: (16.00-16.30)

برئاسة: أ.د. خوادجية سميحة حنان جامعة قسنطينة 1

قراءة توصيات الدورة من قبل السيدة رئيسة لجنة التوصيات: د. حركاتي جميلة

كلمة ختامية للسيدة رئيسة الدورة التكوينية: د. لعباني وفاء

تسليم الشهادات